

旅游景区公示语俄译错误分析及规范化研究

汤旭,刘俊秋,秦正华,董明明,郝晓晴

(大庆师范学院外国语学院俄语系,黑龙江 大庆 163000)

摘要:本文着眼于D市旅游景区公示语中存在的俄译错误,对搜集到的误译语料进行整理、归纳和分析,指出导致误译的原因,并针对D市旅游景区公示语俄译规范化提出相应的解决办法,以期能为俄罗斯游客更好地游览和体验D市的旅游资源提供帮助,进一步提升D市的旅游城市形象,为D市对俄旅游产业的发展提供参考建议。

关键词:公示语;俄译;规范化

【DOI】10.12231/j.issn.1000-8772.2020.32.315

1 引言

公示语一般是指在公共场所展示给公众的文字或图片信息,用来向人们传达信息,例如广告宣传、旅游指南、警示提示等。目前,我国有很多学者对旅游景区的公示语的翻译问题进行了研究,其研究从多个角度展开,从不同的理论视角出发,分别对公示语的作用、语言特点、词汇特征进行分析,阐述景区公示语翻译中的语言表述问题。在相关研究中,学者们在目的、功能、顺应、关联、生态等翻译理论的视角下,对红色景区、福建土楼景区、保定、广西、黑龙江省等地旅游景区的公示语翻译中出现的问题进行了分析,并提出了相应的改进公示语翻译方面的参考办法,具体研究角度呈现出丰富多彩的局面。学者们一般认为,翻译旅游景区公示语时必须本着语言简练、注重文化、适当借用等原则,要充分考虑到不同国家的文化差异、语言差异,真正将本土文化反映在其中,顺应译文读者的语言习惯,重视译文读者的理解程度,以期达到最佳的广告效果。虽然上述研究的大部分是公示语的英译问题,但对本选题同样有着重要的借鉴意义。

黑龙江省D市拥有较为丰富的旅游资源,被誉为“绿色油化之都、天然百湖之城、北国温泉之乡”。近年来,该市接待了不少俄罗斯游客,各旅游景区内一般都设有俄语公示语,这极大地方便了游客,但其中或多或少存在一些误译现象,这将间接地损害D市的城市名片,影响城市的对外形象。因此,对D市旅游景区的公示语俄译中出现的错误进行调查,研究对其进行规范化的途径和办法,对城市的旅游文化产业的发展有着重要的现实意义。

本文立足D市的旅游景区公示语俄译语料,对公示语俄译的质量进行研究,阐述景区公示语翻译中存在的问题,并针对D市景区公示语俄译规范化提出的相关对策。

2 D市景区公示语俄译文中存在的主要问题

在对D市的景区公示语进行调查的时候,笔者发现了一些问题,为了便于对问题进行集中说明,下面将以D市隶属的某温泉景区(以下简称B温泉景区)的公示语为例,就这些问题及导致问题出现的原因进行简要举例说明和分析。

2.1 词汇拼写方面

随着现网络科技的不断发展,各种在线词典及拼写检查软件已

经得到广泛应用,译者可以借助它们检查译文词汇拼写的正确性,一般来说,公示语在词汇拼写方面出现问题的几率比较小,但这个问题一旦出现,有时却又不可小觑,例如,在B温泉景区的宾馆大楼上,在楼体侧面中文招牌的几个大字的下面,赫然出现了拼写错误的俄文词汇“НСТОЧНИКИ”。从错误产生的根源分析,如果译者在翻译该词时,拼写是正确的,那可能是后来在安装时,牌匾安装工人们没有仔细核对图纸,竟然将字母И贴倒了,将字母я贴错了位置。这个错误如果放在某个较小的角落里也就罢了,但居然出现在牌匾里,因此就给游客一种景区宣传工作态度不够认真的初始印象,这非常影响景区的形象宣传。

2.2 语义方面

公示语对于旅游景区来说,其基本功能之一就是为游客提供关于景区游览或是服务项目具体内容的介绍。如果公示语的内容错漏百出,令人费解,那么也就无法引起游客兴趣,进而产生旅游消费行为,例如:B温泉景区在对“瑶浴”这一体验项目进行介绍时,出现了下面这句话:瑶浴几千年以来,都以口授形式相传,无文字记载。(俄语译文:Знания о лечении травами ваннами Яотысячелетиями передавались из уст в уста. Письменные источники отсутствуют.) 俄文译文里的письменные источники表达的语义是“书面的泉水”,这样的表意在逻辑上与汉语宣传语的语义相左,容易让人云山雾罩,以为温泉居然还和“书面”或“写字用的”有联系,虽然游客可以通过上下文来判断这句话讲的是“关于温泉的书面记载”,但容易让人对瑶浴的历史介绍的准确性产生怀疑,影响消费选择。

2.3 翻译方法方面

在翻译方法方面,B温泉景区公示语中出现的问题为直译过多,且不够规范。例如:“温泉”一词被直接译作了источник,这样的译文是不够确切的,应该在источник一词的前面增添一个形容词,即тёплый источник,因为источник单独使用的话只能表示“泉,泉水”之意,必须使用修饰语进行具体说明。

2.4 翻译效果方面

一个好的译文在信息传递方面,应该保证原文读者和译文读者接收的信息在质和量上都是等值的,也就是要保证翻译的效果基本

相同。作为译者,不能只着眼于将原文转换为译文,不丢掉重要信息,达成景区负责人即甲方的要求,还要对翻译效果负责。如B温泉景区的公示语在谈及“在贵州山区”时,俄文译文为:в горах Гуйчжоу,这样的译文与原文在语义上是一致的,但传达给俄罗斯游客的信息却无法实现与传达给中国游客的信息一样多,此处专有名词“Гуйчжоу”在文中首次出现,但译者并未做任何注释,这对中国游客来说毫无理解障碍,但会导致对中国地理常识比较匮乏的俄罗斯游客对该词所指的地点的行政类别不甚明确,进而影响其对该旅游项目的体验。

2.5 排版方面

排版问题在B温泉景区公示语中比较普遍,主要原因是该景区的很多公示语都是刻在木板上的,且雕刻字母的痕迹比较深,在雕刻俄文字母时,由于材质的限制,就算是一个单词的内部的各个字母之间的空隙看起来也比较大,有时还会由于译者或刻字工人的疏忽,单词之间没有留出空格,导致出现几个单词连在一起的情形,例如:关于瑶浴的介绍性公示语中,出现了多处类似 здоровымиже нщинаминапланете、составленнымногочисленные 这种排版混乱的公示语,这会间接导致俄罗斯游客怀疑该旅游体验项目的可信度。

3 针对D市景区公示语规范化提出的相关对策

如何解决上述问题,笔者认为,这并不是译者一个人的问题,需要景区、译者及公示语的制作单位做出共同努力,建议具体从以下三个方面着手对公示语进行规范化处理:

3.1 提升译者的责任心、水平和能力

作为译者,应该做好译前准备,了解该领域通行的惯例、规范,从俄语读者的角度出发,选择正确的翻译方法和翻译技巧,确保翻译效果,并对译文成品核对,修正拼写、语法、语义表达等错误。译者的作品是最原始的资料,后续的一切操作,如排版、印刷、安装都会以译者提交的成品作为参照来进行核对,因此,译者肩上的责任巨大,必须端正工作态度。

3.2 重视游客的阅读体验和文化信息获取需求

对于游客来说,通过阅读景区公示语的相关介绍,可以获得相关国情文化信息,提升旅游过程中的获得感,明明白白地进行消费;对于景区来说,游客的旅游体验越好,景区未来的前景就越广阔。因此,公示语不光是一块普普通通的牌子,它的成败也会在无形中影响景区形象的构建。在将景区公示语翻译成外语时,必须考虑到国情文化信息的传递的重要性。一方面,译者需要应景区公示语建设项目负责人的要求,对公示语汉语稿件上所呈现的内容进行全译,结合稿件内容选择翻译方法、翻译技巧;另一方面,译者还要跳出稿件之外,站在译文接受者的角度,考虑其旅游中实现文化体验的需求,避免文化误解,重视对公示语中的词汇所包含的文化国情信息的解读和呈现,在适当的时候增加注释,将隐性的国情文化信息显现出来。考虑到有时由于译者并未发现该类信息需要进行专门的注释而容易忽视,或是由于译者注意到了,但由于景区项目负责人并未直接提出相关要求,同时也是不想增加额外的工作量而选择忽略,因此,作为旅游景区的负责人,在洽谈翻译业务时,有必要针对这部分信息的翻译工作量同译者提前商定解决方案,给予译者相应

的权限和薪酬来对译文进行处理。

3.3 对公示语译文牌匾制作进行监督和核验

景区公示语的翻译不仅仅是译者一个人的事,还需要公示语制作单位的配合,因此要加强对公示语牌匾制作过程的监督和成品安装过程的跟踪核验。公示语制作单位一般不具备专业的人员能够将牌匾成品与译文进行核对,因此就需要译者的积极参与,进行反复核对和把关,直至安装完毕。

4 结束语

本文从词汇拼写、语义、翻译方法、翻译效果和排版等方面对D市的旅游景区公示语俄译中的问题展开研究,提出相应的解决对策,如提升译者的责任心、水平和能力;重视游客的阅读体验和文化信息获取需求;对公示语译文牌匾制作进行监督和核验,希望本文的研究能进一步提升D市旅游景区公示语的俄译质量,使来到中国的俄罗斯游客能够准确地明白公示语的内容,提升旅游体验,对D之行留下美好的印象,从而为推进D市旅游文化产业的发展提供参考。

参考文献

- [1]杨超越,王进祥.目的论视角下保定景区公示语翻译错误分析[J].大众文艺,2020(05):163-164.
- [2]杨霞.功能翻译理论指导下的公示语英译分析及规范化研究——以广西柳州4A级旅游景区公示语英译为例[J].海外英语,2019(23):170-171.
- [3]杨太金,陈壮,杨雪莹,等.黑龙江省旅游景区公示语汉俄翻译研究[J].农村经济与科技,2019,30(22):230-231.
- [4]胡敏.生态翻译学在景区公示语中的应用及其技巧提升[J].湖北第二师范学院学报,2019,36(11):78-81.
- [5]潘茹君.旅游景区公示语翻译现状及原则——以平遥古城景区为例[J].晋中学院学报,2019,36(05):102-105.